

Dodatok č. 8**k RÁMCOVEJ ZMLUVE****na vykonávanie prepravy osôb**

uzatvorenej podľa § 269 ods. 2) Obchodného zákonníka SR s primeraným použitím § 638 a nasl.

Obchodného zákonníka SR a § 760 a nasl.

Občianskeho zákonníka SR

(v obchodnom prípade č. **AN117HC0187**) v znení predchádzajúcich dodatkov (ďalej „zmluva“)

Objednávateľ: U. S. Steel Košice, s.r.o.

Sídlo: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice

Zapísaný: v Obchodnom registri
Okresného súdu Košice I, č. zápisu:
Odd. Sro, vložka č. 11711/V

Zastúpený: **Ing. Martin Pitorák**, MBA
konateľ a VP pre ľudské zdroje

Ing. Martina Kaprálová

GM pre Nákup USSK
na základe poverenia

IČO: 36 199 222

DIČ: 2020052837

IČ pre DPH: SK7020000119 – člen skupiny
pre účely DPH v SR

Banka: Citibank Europe plc, pobočka
zahraničnej banky
Dvořákovo nábrežie 8,
811 02 Bratislava

Číslo účtu: 2003600203/8130

IBAN: SK1481300000002003600203

(ďalej „objednávateľ“)

Prevádzkovateľ: Dopravný podnik mesta

Košice, akciová spoločnosť

Sídlo: Bardejovská 6
043 29 Košice

Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného
súdu Košice I, Odd. Sa, vložka č.
559/V

Zastúpený: **Mgr. Marcel Čop**
predseda predstavenstva

Ing. Vladimír Padyšák

člen predstavenstva

IČO: 31 701 914

DIČ: 2020488206

IČ pre DPH: SK2020488206

Banka: UniCredit Bank Slovakia, a.s.

Číslo účtu: SK36111100000066101860006

(ďalej „prevádzkovateľ“)

Amendment No. 8**to the FRAMEWORK CONTRACT
for Passenger Transportation**

concluded subject to § 269, item 2) of the Slovak Commercial Code with reasonable application of § 638 et seq. of the Slovak Commercial Code, and § 760 et seq. of the Slovak Civil Code

(in business case No. **AN117HC0187**) as amended by previous Amendments (hereinafter “Contract”)

Customer: U. S. Steel Košice, s.r.o.

Reg. office: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice

Registered: at the Company Register
District Court Košice I,
Section: Sro, File № 11711/V

Represented by: **Ing. Martin Pitorák**, MBA
Executive and VP Human
Resources

Ing. Martina Kaprálová,
GM Procurement USSK -
upon authorization

OIN: 36 199 222

TRN: 2020052837

VAT ID: SK7020000119 - member of the
group for VAT purposes in SR

Bank: Citibank Europe plc, pobočka
zahraničnej banky
Dvořákovo nábrežie 8,
811 02 Bratislava

Account No: 2003600203/8130

IBAN: SK1481300000002003600203
(hereinafter “Customer”)

**Operator: Dopravný podnik mesta
Košice, akciová spoločnosť**

Reg. office: Bardejovská 6
043 29 Košice

Registered: at the Companies Register of
District Court Košice I,
Section: Sa, File № 559/V

Represented by: **Mgr. Marcel Čop**
Chairman of the Board of
Directors

Ing. Vladimír Padyšák,
Member of the Board of
Directors

OIN: 31 701 914

TRN: 2020488206

VAT ID: SK2020488206

Bank: UniCredit Bank Slovakia, a.s.

Account No: SK36111100000066101860006
(hereinafter “Operator”)

strana 1

SCHVÁLENÉ/APPROVED
Mgr. Zuzana Sadvéřová
právnik odd. Zmluvné právo-nákup
Attorney Commercial Law - Purchasing

Objednávateľ a prevádzkovateľ ďalej označení individuálne aj ako „zmluvná strana“ a spoločne ako „zmluvné strany“.

Zmluvné strany sa dohodli na tomto Dodatku č. 8, ktorým sa zmluva mení a dopĺňa nasledovne:

Časť I Predmet Dodatku č. 8

1. V Článku II **Doba a rozsah plnenia** sa v bode 1 predlžuje doba plnenia do **31.03.2022**, t.j. na obdobie od **01.04.2019** do **31.03.2022** („Predĺžené obdobie“).

2. S účinnosťou odo dňa platnosti tohto Dodatku č. 8 sa Príloha č. 5 „Všeobecné obchodné podmienky U. S. Steel Košice, s.r.o., vydanie Júl 2017“ (ďalej „pôvodné VOP“) v plnom rozsahu nahrádza novou Prílohou č. 5 „Všeobecné obchodné podmienky U. S. Steel Košice, s.r.o., vydanie Január 2019“ (ďalej „nové VOP“), ktorá tvorí nedeliteľnú súčasť tohto Dodatku č. 8. Všetky odkazy v zmluve a Odvolávkach na pôvodné VOP sa považujú za odkazy na nové VOP. Prevádzkovateľ podpisom tohto Dodatku č. 8 potvrdzuje, že sa oboznámil s obsahom nových VOP a v dohodnutom rozsahu ich akceptuje.

3. V Článku III **Cena a platobné podmienky** sa mení znenie jednotlivých bodov nasledovne:

Bod 1 - Príloha č. 4 – Tarify DPMK, a.s. pre pravidelnú vyhradenú fakturačnú autobusovú prepravu osôb sa nahrádza novou Prílohou č. 4, ktorá tvorí nedeliteľnú súčasť tohto Dodatku č. 8.

Bod 2 sa nahrádza novým znením nasledovne:

2. Ceny stanovené v Prílohe č. 4 sú uvedené bez DPH a sú garantované prevádzkovateľom do 31.12.2019. Revízia cien výkonov sa bude uskutočňovať raz ročne v prípade, že ktorákolvek zmluvná strana zašle druhej zmluvnej strane k 15. januáru návrh cien pre daný kalendárny rok. Nové ceny budú platiť od 1. januára príslušného kalendárneho roka. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na platnosti ceny

The Customer and the Operator hereinafter individually referred to as the “Party” and jointly as the “Parties”.

The Parties agree on this Amendment No. 8 changing and amending the Contract as follows:

Part I Subject-matter of Amendment No. 8

1. The Fulfillment period under item 1 of **Article II Period and Scope of Fulfillment** shall be extended until **March 31, 2022**, i.e. for a period from **April 1, 2019 to March 31, 2022** (“Extended Period”).

2. The Parties agreed that as from the date of validity of this Amendment No. 8, Attachment No. 5 to the Contract, General Commercial Terms of U. S. Steel Košice, s.r.o., issue July 2017 (hereinafter referred to as “the original GCT”) shall be fully replaced by new Attachment No. 5 “General Commercial Terms of U. S. Steel Košice, s.r.o., issue January 2019” (hereinafter referred to as “the new GCT”), enclosed as an integral part of this Amendment No. 8. All references to the original GCT stated in the Contract and References shall be considered as references to the new GCT. By signing this Amendment No. 8, the Operator represents to have become familiar with the content of the new GCT and accepts the new GCT in the agreed extent.

3. **Article III Price and Payment Terms** amends the wording of individual items as follows:

Item 1 - Attachment No. 4 – Tariffs of DPMK, a.s. for Regular Reserved Invoiced Bus Transport of Passengers is replaced by the new Attachment No. 4, which forms an integral part of this Amendment No. 8.

Item 2 is replaced by the following new wording:

2. Prices set out in Attachment No. 4 are excluding VAT and are guaranteed by the Operator until December 31, 2019. The performance price review will take place once a year in case that the any Party sends as of January 15 to the other Party a price offer for a given calendar year. New prices will apply from January 1 of the respective calendar year. If the Parties

pre kalendárny rok, ktorákolvek zmluvná strana môže okamžite odstúpiť od zmluvy. V prípade, ak žiadna zo zmluvných strán nezašle svoj návrh na zmenu ceny druhej zmluvnej strane do 15. januára, cena výkonov v danom kalendárnom roku ostáva nezmenená.

Bod 3 – Zmluvné strany sa dohodli na východiskovej cene pohonných hmôt 0,90670 EUR/liter (východisková cena je určená na základe cenovej kalkulácie pre rok 2019). Zároveň sa zmluvné strany dohodli na mesačnom prepočte ceny spôsobom uvedeným v Prílohe č. 4. Cena pohonných hmôt bude aktualizovaná mesačne a bude vychádzať z priemernej ceny nakupovanej nafty prevádzkovateľa za kalendárny mesiac, v ktorom sa uskutočnilo zmluvné plnenie.

4. V Článku IV. Zmluvné sankcie sa body 2 a 3 nahrádzajú novým znením nasledovne:

2. V prípade, že prevádzkovateľ nedodrží dohodnutý čas plnenia pre jednotlivé prepravné výkony, vznikne Objednávateľovi právo vyúčtovať prevádzkovateľovi zmluvnú pokutu:

vo výške 26,50 EUR za každé vynechanie spoja.

- Objednávateľovi nevzniká nárok na zmluvnú pokutu v prípade meškania spoja nezapríčineneho prevádzkovateľom, z dôvodu dopravnej kongescie na príjazdovej komunikácii. Pri vynechaní spoja prevádzkovateľ zabezpečí dispozičnú zálohu do 5 min. od zistenia problému.

Omeškание spoja alebo nevykonanie prepravy uvedie prevádzkovateľ v Spoločnom cestovnom lístku.

- vo výške 500,00 EUR za každé nedodržanie termínu realizácie zmien podľa Článku II, bod 7 zmluvy.

3. Prevádzkovateľ sa zaväzuje uhradiť vyúčtovanú zmluvnú pokutu v lehote splatnosti 60 dní od jej doručenia prevádzkovateľovi. V prípade omeškania s úhradou zmluvnej pokuty má objednávateľ právo vyúčtovať úrok z omeškania vo výške 0,01 % za každý deň omeškania z nezaplátenej čiastky. Úroky z omeškania sú splatné v lehote 60 dní od

do not agree on the validity of price for the calendar year, any Party may immediately withdraw from the Contract. In case that none of Parties submits its proposal to change the price to the other Party by January 15, the performance price remains unchanged for respective calendar year.

Item 3 – The Parties agree on the starting price of fuels in the amount of 0.90670 EUR/liter (the starting price is determined based on the price calculation for 2019). At the same time, the Parties agree on the monthly price recalculation as provided for in Attachment № 4. The price of fuels shall be updated monthly and be based on an average price of purchased diesel of the Operator for the calendar month in which the contract fulfillment took place.

4. Items 2 and 3 of **Article IV. Contractual Penalties** are replaced by the following new wording:

2. In case that the Operator does not comply with the agreed delivery time for respective transport services the Customer will be entitled to charge the Operator a contractual penalty: in the amount of EUR 26.50 EUR for each transport service failure.

- The Customer shall be not entitled to a contractual penalty in case of transport service delay that is not caused by the Operator, due to the traffic congestion on the access road. If there is a transport service failure, the Operator shall provide an available backup vehicle within 5 minutes after finding the problem.

The Operator shall indicate a delay in the transport service or non-performance of the transport in the Common Ticket.

- in the amount of EUR 500,00 EUR for any failure to comply with the change implementation deadline according to Article II, item 7 of the Contract.

3. The Operator undertakes to pay the charged contractual penalty within 60 days of its receipt by the Operator. In case of delay in payment of a contractual penalty, the Customer is entitled to charge interest on late payment in the amount of 0.01 % for each day of delay of the outstanding amount. Late payment interest is due within 60 days from the



dátumu doručenia vyúčtovania úrokov z omeškania prevádzkovateľovi.

date of receipt of late payment bill by the Operator.

5. S účinnosťou odo dňa platnosti tohto Dodatku č. 8 sa v Článku V *Ostatné dojednania* pôvodné znenie bodu 15 nahrádza novým znením nasledovne:

5. With the effect of validity of this Amendment № 8 in the Article V *Other Provisions* the original wording of item 15 shall be replaced by new wording as follows:

„15. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných odchýlkach od nových VOP, ktorými sa vylučuje aplikácia nasledovných ustanovení nových VOP:

“15. The Parties have agreed on the following changes to the new GCT, resulting in elimination of application of the following provisions of new GCT:

Časť A: body 5,6,7

Part A: items 5,6,7

Časť B: časť bodu 10 týkajúca sa náležitostí faktúry pri dodávkach tovaru a časť týkajúca sa predloženia podkladov k faktúre a body 16, 19, 25, 26

Part B: part of item 10 relating to the matters of invoice for supplies of goods and part relating to the submission of documents to invoice and items 16, 19, 25, 26

Časť C1: v celom rozsahu

Part C1: in full extent

Časť C4: body 3,4,5

Part C4: items 3, 4, 5

Časť D: body 12,13,17

Part D: items 12, 13, 17

Časť E: bod 2 písm. b) a body 7,8,9.“

Part E: item 2 letter b) and item 7, 8, 9.”

Časť II

Záverečné ustanovenia Dodatku č. 8

Part II

Final Provisions of Amendment № 8

1. Ostatné ustanovenia zmluvy ostávajú v platnosti bez zmeny.

1. Remaining provisions of the Contract shall remain valid without any changes.

2. Dodatok č. 8 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a na základe dohody zosúladuje právny a skutočný stav k 1.4.2019

2. Amendment № 8 becomes valid on the day when it is signed by the authorized representatives of both Parties and, by agreement, aligns the legal and actual state as of April 1, 2019.

3. Dodatok č. 8 je nedeliteľnou súčasťou zmluvy a je vyhotovený v troch (3) rovnopisoch v slovensko-anglickej jazykovej verzii, z ktorých dva (2) rovnopisy sú určené pre prevádzkovateľa a jeden (1) pre objednávateľa. Slovenská verzia Dodatku č. 8 je rozhodujúca.

3. Amendment № 8 is an integral part of the Contract and it is made out in three (3) equal copies in the Slovak-English version; two (2) copies are for the Operator and one (1) for the Customer. The Slovak version of the Amendment No. 8 shall take priority.

Nedeliteľnú súčasť Dodatku č. 8 tvoria prílohy:

The following Attachments form an integral part of Amendment № 8:

Príloha č. 1 - Rozsah pravidelnej fakturačnej autobusovej prepravy osôb od 1.4.2019

Attachment № 1 - Scope of Regular Invoiced Bus Transport of Passengers from April 1, 2012

Príloha č. 2 - Trasy prepráv od 1.4.2019

Attachment № 2 - Transport Routes from April 1, 2012

Príloha č. 3 - Vzorové podpisy a odtlačok pečiatky

Attachment № 3 - Specimen Signatures and Imprint of Stamp

Príloha č. 4 - Tarifa DPMK a.s. pre pravidelnú

Dodatok č. 8 k Rámcovej zmluve na vykonávanie prepravy osôb (v obchodnom prípade č. AN117HC0187)

SCHVALENÉ/APPROVED
Strana 4 / Strana Sadvárová
právník odd. Zmluvné právo-nákup
Attorney Commercial Law - Purchasing

vyhradenú fakturačnú autobusovú
prepravu osôb – osobitná pre
U. S. Steel Košice, s.r.o.

Príloha č. 5 - Všeobecné obchodné podmienky
U. S. Steel Košice, s.r.o., vydanie:
01/2019

Attachment № 4 - Tariff of DPMK a.s. for
Regular Reserved Invoiced
Bus Transport of Passengers
– Separate for U. S. Steel
Košice, s.r.o.

Attachment № 5 - General Commercial Terms of
U. S. Steel Košice, s.r.o.,
issue: 01/ 2019

V Košiciach, dňa/ In Košice, date: **07-06-2019**

Za objednávateľa/On Behalf of the Customer:
U. S. Steel Košice, s.r.o.

.....
Ing. Martin Pitorák, MBA
konateľ / Executive

.....
Ing. Marina Kaprálová
GM pre Nákup USSK /
GM Procurement USSK

V Košiciach, dňa/ In Košice, date: **10. JÚN 2019**

Za prevádzkovateľa /On Behalf of the Operator:
**Dopravný podnik mesta Košice,
akciová spoločnosť**

.....
Mgr. Marcel Čop
predseda predstavenstva/
Chairman of the Board of Directors

.....
Ing. Vladimír Padyšák
člen predstavenstva/
Member of the Board of Directors